

מן הגניזה

דליה רביקוביץ

שלושה תרגומי שירה גנוזים:

בודלר, לאסקר-שילר, מילטון

שלושת התרגומים הגנוזים שלהלן נמצאו בעיזבונה של דליה רביקוביץ ונמסרו לנו על ידי גדעון טיקוצקי ובאדיבות עידו קליר, בנה של המשוררת. שלושת התרגומים הם מתקופה מוקדמת מאוד ביצירתה של רביקוביץ: את "על עיוורונו" של ג'ון מילטון היא תרגמה ככל הנראה בדצמבר 1953, בהיותה כבת שבע-עשרה. את "הזמנה למסע" של שארל בודלר היא תרגמה כמה חודשים אחר כך, כנראה במאי 1954. קשה יותר לקבוע במדויק את מועד תרגום שירה של אלוה לאסקר-שילר, אבל יש לשער שהוא נעשה בערך באותה התקופה. תרגומי בודלר ולאסקר-שילר נעשו בתיווך של תרגום אנגלי ולא ישירות מהמקור.

הזמנה למסע / שארל בודלר

מַעֲשֵׂי אֲמֻנִים	אֲחוֹתִי, אֶהְיֶה,
עֲתִיקִים בְּשָׁנִים	חֲשָׁבִי עַל הַחֲדוּהַ
הֵן יִמְלֹא בֵיתֵנוּ בְּאַלֶּה.	שֵׁם לַחַיּוֹת בְּיַחַד
פָּרְחֵי סִין וְעָרֵב,	לְאֶהֱבַת בְּנֵי־מֹות,
רִיחַם יִתְעָרֵב	לְאֶהֱבַת וְלָמוֹת,
בְּרִיחַ שָׂרָף וְגַחְלֹת.	בְּאַרְץ אֲשֶׁר דּוֹמָה לָךְ.
מִשְׁקוֹף וְתִקְרָה	הַשְׁמָשׁוֹת הַטּוֹבִלִים
וּמִרְאָה מְאִירָה,	בְּשָׁמִי עֲרֻפָּלִים
יְפֵי הַמְּזֻרָח הַשּׁוֹפֵעַ	שֶׁפָּכוּ עַל רוּחִי קֶסֶם־חֶמֶד,
יֵאמְרוּ לְנִפְשֶׁךָ	כֹּלֶם הֵם חִידָה
סוּד נִסְתָּר וְחֹשֶׁךְ	כְּעִינֶךָ בּוֹגְדָה
בְּשִׁפְתַּי אֲבוֹת־אֲבוֹתֶיהָ.	הַזֹּהֶרֶת מַעֲבֵר לְדַמְעָה.
שֵׁם הַכֹּל בְּנוֹי יָפֶה וּמִלֵּא פְּלִיאָה;	שֵׁם הַכֹּל בְּנוֹי יָפֶה וּמִלֵּא פְּלִיאָה;
עֲנֵךְ, וּשְׁמֹחוֹת מֵאָה.	עֲנֵךְ, וּשְׁמֹחוֹת מֵאָה.
בְּמִים הוֹמִים	
יְנוּחוּ הַצֵּיִם	

וְלִדְרֹךְ הִיא תְּשׁוּקָתָם.

לְמַעַן שְׂמַחָךְ

תְּמִיד בְּחִשְׁקֶךָ

בָּאוּ מְקַצֵּה הָעוֹלָם

הַשְׂמֻשׁוֹת בְּרִדְתָּן

עָטוּ עַל הַיָּם,

עַל שָׂדוֹת וּמְלֹא הָעִיר

פֶּז וִיקִינְטוֹן;

וְהָאָרֶץ תַּחֲלֵם

בְּתוֹךְ זֶהר חֶם וְשִׁפִּיר.

שֵׁם הַכֹּל בְּנוֹי יָפֶה וּמִלָּא פְּלִיאָה;

עֲנֵג, וּשְׂמֻחוֹת מֵאָה.

אֲנִי רוֹאֶה / אֵלֶּזָה לִסקר־שִׁילר

אֲנִי רוֹאֶה עֲכָשׁוּ שְׁעוֹד מַעֲט אָמוֹת

הִנֵּה לְפִתְעָה הַעֲצִים יָאִירוּ

בְּנִשְׁיָקָה שְׂכַה עָרַג לָהּ הַתְּמוּזָה.

חֲלוֹמוֹתֵי הוֹלָכִים וּמַחְוִירִים

אֵף פַּעַם לֹא חֲרָזְתִּי סוֹף כֹּל כֵּן עֲצוּב

בְּחֲרוּזִים שֶׁל סֵפֶר הַשִּׁירִים.

אֲתָה שׁוֹבֵר לִי פֶּרֶח לִידִידוֹת.

זֶרְעִיו אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי, עוֹף יִגְבִּיהוּ,

אֲבָל אֲנִי רוֹאֶה שְׁעוֹד מַעֲט אָמוֹת.

עַל נֶהַר הָאֱלֹהִים רוּחִי תִּנּוּד

אֲצִיג עֲכָשׁוּ רַגְלִי בְּשִׁבְלֵי גִלְמוּד

לְבֵית עֲלָמִין אֲשֶׁר רַגְלִי עוֹד לֹא הִפִּירוּ.

עַל עִיווּרוֹנוּ / גִּוִּן מִילְטוֹן

לְעֵת אַחֲשָׁב כִּי־עַד פֶּזֶר אוֹרִי

בְּטָרֶם מַחְצִית יָמִי עָבְרוּ בְּתֵבֶל הַפֶּהָה,

וְעַמִּי סִגְלָתִי הָאֶחָת אֲשֶׁר מוֹת לַחֲבִיאָה

מוֹטְלֵת בְּלִי הַפּוֹכָה, אֵף כִּי עוֹרֶגֶת נַפְשִׁי

לְשֵׁרֶת, עִם אֲדוֹנִי, וּלְפָנָיו לְהִבִּיא

עֲדוּת יִשְׂרָה לְדֶרֶכִּי, פֶּן יִתְאַוֶּה לְגַעַר.

"הָאֵם עֶבֶד-אֵל נֶאֱמָן, הוּא יִקְרַע מֵאוֹר?"

כָּאִישׁ סָכַל אֶשְׂאֵל. אֵךְ לְבִלְתִּי אֲמַרִי

כָּאֵלָה, יַעֲזֵן קוֹל: "אֵין חֲפֶץ אֱלֹהִים

לֹא יַגֵּעַ אִישׁ וְלֹא סִגְלַת רוּחוֹ. מִי אֲשֶׁר

יִבִּין

לְשֵׁאת עָלוּ עָנּוּ, יִיטִיב דֶּרֶכּוֹ מִכֹּל. כִּי

מוֹשְׁבוֹ

מַלְכוּת. רְבוּא נַחֲפָזוּ לְדַבְּרוּ

יִסְעוּ עַל אָרֶץ וַיָּמִים כִּי אֵין לְמִרוֹת.

גַּם הֵם יַעֲבֹדוּהוּ, אֲשֶׁר הוֹחִילוּ לְבוֹאוֹ".